

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżcie się do Mnie! Słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w ukryciu, od czasu, gdy się to dzieje, Ja tam jestem. A teraz Pan JAHWE posłał mnie i Jego Duch.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżcie się do Mnie! Słuchajcie tego! Nigdy nie głosiłem w ukryciu; od czasu, kiedy się to dzieje, Ja jestem świadkiem zdarzeń. A teraz posłał mnie Wszechmocny JAHWE oraz Jego Duch.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego; od początku nie mówiłem w skrytości; ale od tego czasu, kiedy to się działo, tam byłem. A teraz Pan BÓG posłał mnie, i jego Duch.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przybliżcie się do mnie, a słuchajcie tego! Nie mówiłem od początku w skrytości; ale od onegoż czasu, którego się to działo, tamem był. A teraz panujący Pan posłał mię, i duch jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przystąpcie do mnie a słuchajcie tego: nie z początku w tajemności mówiłem. Od czasu niżli się zstało, byłem tam i teraz JAHWE Bóg posłał mię i duch jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbliżcie się ku Mnie, słuchajcie tego: Ja nie w skrytości mówiłem od początku; odkąd się to spełniało, tam byłem. [Tak] więc teraz Pan Bóg posłał mnie ze swoim Duchem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego! Od samego początku nie mówiłem w skrytości, odkąd się to dzieje, Ja tam jestem! A teraz Wszechmogący, mój Pan, posłał mnie i jego Duch.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbliżcie się do Mnie, posłuchajcie! Od początku nie przemawiałem w ukryciu, odkąd się to stało, Ja tam byłem. – Teraz więc Pan, BÓG, posłał mnie i swojego ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżcie się do Mnie i słuchajcie o tym! Od samego początku nie mówiłem w skrytości. Odkąd się to dzieje, Ja tam jestem! „A teraz JAHWE BÓG posłał mnie i swojego ducha”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w ukryciu, od chwili, gdy to się dokonuje - Ja jestem przy tym, a teraz Ja go na szlak jego posłałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийдіть до мене і послухайте це. Я від початку не заговорив потайки. Коли ставалося, там Я був, і тепер Господь післав мене і свого духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zbliżcie się do Mnie oraz słuchajcie. Od początku nie przemawiałem w skrytości; od chwili, w której się to zaczęło, byłem tam. Oto teraz, wysłał mnie Pan, WIEKUISTY, Jego Duch.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zbliźcie się do mnie! Słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w żadnym ukryciu. Odkąd się to dzieje, ja tam jestem”. A teraz posłał mnie Wszechwładny Pan, JAHWE – tak, jego duch.
---------	---------------------	------------------------	--